



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Кафедра немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Экономический перевод (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.11.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Экономический перевод (немецкий язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре опоп бакалавриата	4
очно-заочная форма обучения	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	8
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	10
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	12
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	16
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	18
7.1. Основная литература	18
7.2. Дополнительная литература.....	18
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	18
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	19
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	22
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	27

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода.</p> <p><u>Умеет:</u> осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах.</p> <p><u>Владеет:</u> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП.</p>
<p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины в сфере экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в сфере экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1).</p>	
<p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</p> <p><u>Умеет:</u></p>	

	<p>преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом сферы экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста в сфере экономики и бизнеса, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2).</p>	
<p>знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов сферы экономики и бизнеса (ДПК-3);</p> <p><u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов сферы экономики и бизнеса (ДПК-3);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов сферы экономики и бизнеса, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).</p>	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина «Экономический перевод (немецкий перевод)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу экономического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина «Экономический перевод (немецкий перевод)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу экономического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета и Интернета.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3 з.е. / 108 ч.	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22	34
в том числе:		
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	18	30
контрольная работа	2	2
контроль самостоятельной работы студентов	2	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86	74
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	64	52
выполнение заданий для самостоятельной работы	16	16
подготовка к зачету	6	6
Итоговая аттестация в форме зачета (6 семестр – очная форма обучения, 9 семестр – заочная форма обучения)		

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий
Тула	Страница 5 из 28

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Бухгалтерский баланс		3		12
Тема 1.1. <i>Основные лексические и грамматические трудности при переводе текстов по данной теме.</i>		1		4
Тема 1.2. <i>Акционерный капитал</i>		1		4
Тема 1.3. <i>Балансовая стоимость ценных бумаг.</i>		1		4
Тема 2. Финансовая деятельность		2		8
Тема 2.1. <i>Перевод с листа текстов. Основные трудности перевода с листа.</i>		1		4
Тема 2.2. <i>Бухгалтерия и финансовая отчетность.</i>		1		4
Тема 3. Банковское дело		2		8
Тема 3.1. <i>Словари и ресурсы интернета в процессе письменного перевода текстов.</i>		1		4
Тема 3.2. <i>Банковские операции. Документация.</i>		1		4
Тема 4. Макроэкономика		2		8
Тема 4.1. <i>Письменный перевод текстов экономической направленности с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода.</i>		1		4
Тема 4.2. <i>Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</i>		1		4
Тема 5. Международный бизнес		2		8
Тема 5.1. <i>Оптовики, дистрибьюторы, брокеры, агенты.</i>		1		4
Тема 5.2. <i>Курсы обмена валют</i>		1		4
Тема 6. Налоги и налогообложение		4		10
Тема 6.1. <i>Финансы и налогообложение</i>		1		3
Тема 6.2. <i>Соблюдение стилистических норм языка перевода тематических текстов.</i>		1		3
Тема 6.3. <i>Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</i>		2		4
Тема 7. Рынки, биржи		3		10
Тема 7.1. <i>Акции и облигации.</i>		1		3
Тема 7.2. <i>Фьючерсы</i>		1		3
Тема 7.3. <i>Акционерный капитал</i>		1		4
Контрольная работа			2	
Контроль самостоятельной работы студентов			2	

Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		18	4	86

Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Бухгалтерский баланс		4		9
Тема 1.1. <i>Основные лексические и грамматические трудности при переводе текстов по данной теме.</i>		1		3
Тема 1.2. <i>Акционерный капитал</i>		1		3
Тема 1.3. <i>Балансовая стоимость ценных бумаг.</i>		2		3
Тема 2. Финансовая деятельность		4		6
Тема 2.1. <i>Перевод с листа текстов. Основные трудности перевода с листа.</i>		2		3
Тема 2.2. <i>Бухгалтерия и финансовая отчетность.</i>		2		3
Тема 3. Банковское дело		4		6
Тема 3.1. <i>Словари и ресурсы интернета в процессе письменного перевода текстов.</i>		2		3
Тема 3.2. <i>Банковские операции. Документация.</i>		2		3
Тема 4. Макроэкономика		4		6
Тема 4.1. <i>Письменный перевод текстов экономической направленности с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода.</i>		2		3
Тема 4.2. <i>Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</i>		2		3
Тема 5. Международный бизнес		4		7
Тема 5.1. <i>Оптовики, дистрибьюторы, брокеры, агенты.</i>		2		4
Тема 5.2. <i>Курсы обмена валют</i>		2		3
Тема 6. Налоги и налогообложение		4		9
Тема 6.1. <i>Финансы и налогообложение</i>		1		3
Тема 6.2. <i>Соблюдение стилистических норм языка перевода тематических текстов.</i>		2		3

Тема 6.3. <i>Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</i>		1		3
Тема 7. Рынки, биржи		6		9
Тема 7.1. <i>Акции и облигации.</i>		2		3
Тема 7.2. <i>Фьючерсы</i>		2		3
Тема 7.3. <i>Акционерный капитал</i>		2		3
Контрольная работа			2	
Контроль самостоятельной работы студентов			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		30	4	74

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение творческого потенциала студентов и заключается в:

- работе студентов с программным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- выполнении домашних заданий;
- изучении тем, вынесенных на самостоятельную проработку, и подготовку проектов по изученному материалу с последующей защитой на практических занятиях;
- подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные конспекты грамматического материала, тексты, статьи, задания), доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

№	Тема	Электронный ресурс	Содержание	Сроки выполнения	КСРС	
					Очная форма	Очно-заочная форма
1	Бухгалтерский баланс	http://www.wikipedia.com	Основные лексические и грамматические трудности при переводе текстов по данной теме. Акционерный капитал. Балансовая стоимость ценных бумаг.	Недели 1-2	12	9
2	Финансовая деятельность	http://www.wikipedia.com	Перевод с листа текстов. Основные трудности перевода с листа. Бухгалтерия и финансовая отчетность.	Недели 3-4	8	6

3	Банковское дело	http://www.wikipedia.com	Словари и ресурсы интернета в процессе письменного перевода текстов. Банковские операции. Документация.	Недели 5-6	8	6
4	Макроэкономика	http://www.wikipedia.com	Письменный перевод текстов экономической направленности с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода	Недели 7- 8	8	6
5	Международный бизнес	http://www.wikipedia.com	Оптовики, дистрибьюторы, брокеры, агенты. Курсы обмена валют.	Недели 9-10	8	7
6	Налоги и налогообложение	http://www.wikipedia.com	Финансы и налогообложение. Соблюдение стилистических норм языка перевода тематических текстов.	Недели 11-12	10	9
7	Рынки, биржи	http://www.wikipedia.com	Акции и облигации. Фьючерсы. Акционерный капитал.	Недели 13-14	10	9
5			Выполнение заданий для самостоятельной работы	Недели 1-14	16	16
6			Контрольная работа	Неделя 15		
7			Контроль самостоятельной работы студентов	Неделя 16		
8			Подготовка к зачету	Недели 17-18	6	6

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой

профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)»,

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2),

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)»,

Компетенция «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)»

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	- базовых терминов в научно-экономической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); - современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов,	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 4 этап формирования. Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на

	<p>необходимых для перевода текстов научно-экономической сферы (ДПК-3).</p> <p>-правил пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода (ПК-8).</p>	<p>промежуточной аттестации (зачете) – 4 этап формирования.</p>
Умения	<p>- правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-экономической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p>- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-экономической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p> <p>- применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-экономической сферы (ДПК-3).</p> <p>- осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах (ПК-8).</p>	
Навыки и (или) опыт деятельности	<p>- владение навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1);</p> <p>- владение методикой подготовки</p>	

к выполнению перевода текста в научно-экономической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2);

- владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-экономической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

-владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8).

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 4 этап формирования компетенций ДПК-1, ДПК-2, ДПК-3, ПК-8 происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Экономический перевод (немецкий язык)», владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющими использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в

научно-экономической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Примерные варианты научно-экономических текстов для перевода и аннотирования.

Ökonomisches Prinzip

Das **ökonomische Prinzip** (auch *Wirtschaftlichkeitsprinzip*, *Rationalprinzip* oder *Input-Output-Relation*) bezeichnet die Annahme, dass Wirtschaftssubjekte aufgrund der Knappheit der Güter bei ihrem wirtschaftlichen Handeln die eingesetzten Mittel mit dem Ergebnis ins Verhältnis setzen und nach ihren persönlichen Präferenzen zweckrational eine Nutzenmaximierung (so private Haushalte und Konsumenten) beziehungsweise Gewinnmaximierung (so Unternehmen) anstreben. Das ökonomische Prinzip ist eine der Annahmen, auf denen das Modell des Homo oeconomicus basiert. In den Wirtschaftswissenschaften wird Effizienz als Quotient zwischen Ergebnis und Aufwand definiert.

Die Forderung des ökonomischen Prinzips nach möglichst hoher Effizienz kann daher mehrere Formen annehmen:

Minimalprinzip

Bei einem vorgegebenen Ergebnis den Aufwand minimieren.

Beispiel:

- Ziel: Mit möglichst wenig Benzin (Aufwand) nach Berlin fahren (Ergebnis)
- Alternative A: 50 Liter Benzinverbrauch
- Alternative B: 55 Liter Benzinverbrauch
- Ergebnis: Alternative A ist der Alternative B vorzuziehen

Diese Ausprägung wird auch Sparsamkeitsprinzip oder (in der öffentlichen Verwaltung) Haushaltsprinzip genannt.

Maximalprinzip]

Bei einem vorgegebenen Aufwand das Ergebnis maximieren.

Beispiel:

- Ziel: Mit 50 Liter Benzin (Aufwand) eine möglichst große Strecke (Ergebnis) zurücklegen
- Alternative A: 500 km Fahrstrecke
- Alternative B: 550 km Fahrstrecke
- Ergebnis: Alternative B ist der Alternative A vorzuziehen.

Diese Ausprägung wird auch Ergiebigkeitsprinzip genannt.

Extremumprinzip (auch Optimumprinzip)

Bei variablem Aufwand und Ergebnis das Verhältnis zwischen Aufwand und Ergebnis optimieren.

Beispiel:

- Ziel: Ein optimales Verhältnis zwischen zurückgelegter Strecke und dabei verbrauchtem Benzin zu erreichen.
- Alternative A: 500 km Fahrstrecke mit 50 Liter Benzinverbrauch zurücklegen
- Alternative B: 600 km Fahrstrecke mit 55 Liter Benzinverbrauch zurücklegen
- Ergebnis: Bei B ist die Fahrstrecke (Ergebnis) im Verhältnis zum Benzinverbrauch (Aufwand) höher.

Das Extremumprinzip ist die allgemeine Form des ökonomischen Prinzips, weil auch beim Minimal- und Maximalprinzip das Verhältnis von Input und Output optimiert werden soll. Minimal- und Maximalprinzip sind hierbei nur die jeweils extremen Ausprägungen. Das Extremumprinzip trägt den heute in der Regel komplexen Optimierungsproblemen der betriebswirtschaftlichen Praxis eher Rechnung als das Minimal- und Maximalprinzip. Da die Variabilität sowohl von Input als auch von Output in der Realität zumindest in gewissen Grenzen gegeben ist, sollte laut Heiner Müller-Merbach das Extremumprinzip bei der Beurteilung der Wirtschaftlichkeit im Vordergrund stehen.

Kritik

Der Philosoph Hans Albert kritisierte mit dem Begriff *Modellplatonismus* die Art und Weise, wie das sogenannte „ökonomische Prinzip“ in der Regel in den Wirtschaftswissenschaften verwendet werde. So würden im Begriff „Rationalität“ häufig empirische Behauptungen mit Werturteilen zusammengeworfen, was nicht nur zu logischen Ungereimtheiten, sondern auch zur Erschleichung von Rechtfertigungen führe.

Es sei zudem nicht möglich, die Erforderlichkeit von Werturteilen nur auf die vorausgesetzten Zwecke beschränkt zu sehen; allein schon deswegen, weil die eingesetzten Mittel stets auch negative wie positive Nebenwirkungen auf die außer Betracht gelassenen konkurrierenden Zwecke produzieren. Der Zweck heilige nicht die Mittel.

Ökonomische Analyse des Rechts

Die **ökonomische Analyse des Rechts** ist die Anwendung ökonomischer Theorien auf Rechtsregeln. Hieraus werden Aussagen über die Wirkungen bestimmter rechtlicher Normen hergeleitet. Darüber hinaus werden in einem weiteren Schritt die aus positiver Analyse gewonnenen Ergebnisse unter Zuhilfenahme des Effizienzkonzeptes normativ bewertet. Die ökonomische Analyse stellt nebensoziologischen, philosophischen und philologischen Ansätzen eine weitere Analysemethode des Rechts dar.

Terminologisch wird die ökonomische Analyse des Rechts nicht einheitlich abgegrenzt. Die Spanne reicht von Definitionen wie die „Überprüfung des Rechts auf seine wirtschaftlichen Auswirkungen“ oder das „Erforschen von Entscheidungswirkungen und Verteilungsfolgen von Rechtsetzungen“ bis zu Definitionen, nach denen sich die ökonomische

Analyse des Rechts „dem Verständnis und der Würdigung eines historischen, gegenwärtigen oder geplanten Rechtsbereiches unter Berücksichtigung ökonomischer Sprache und Modelle und darauf basierender Hypothesen“ widmet.

Geschichte

Ursprünge

Die Ursprünge der ökonomischen Analyse des Rechts gehen zurück bis zu den modernen wirtschaftswissenschaftlichen Klassikern: Schon *Smith* beschrieb in „*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*“ die Anreizwirkung von Gesetzen. Sein Zeitgenosse *Hume* sah Gesetze in einer Welt knapper Ressourcen als ein Ensemble von Prinzipien, die die Wirtschaftssubjekte befolgen, um Kooperationen zu ermöglichen. Auch *Bentham* untersuchte, wie sich Akteure angesichts rechtlicher Anreize verhalten und evaluierte die Ergebnisse nach dem Kriterium der sozialen Wohlfahrt. All diese Untersuchungen führten jedoch zu keiner systematischen Rechtsanalyse mit Hilfe ökonomischer Verhaltensannahmen.

Erste Welle

Seit dem 19. Jahrhundert nehmen spezifisch rechtliche Überlegungen, die auf die Vorarbeiten der Klassiker zurückgreifen, zu: Vor allem *Marx* kritisierte die bis dahin vorherrschende Auffassung, dass Eigentumsrechte naturrechtlich unbeeinflussbar gegeben seien. Sein Ansatz führte zu der Erkenntnis, dass Eigentumsrechte den ökonomischen und sozialen Gegebenheiten gemäß den einzelnen zugewiesen werden und deshalb durch die (Um-)Gestaltung des Rechts verändert werden können.

Zweite Welle

Der Durchbruch der auch als *law and economics approach* bezeichneten Forschungsrichtung gelang erst mit der „zweiten Welle“ in den 1960er Jahren. Eingeleitet wurde die zweite Welle durch den Aufsatz von *Coase* „*The Problem of Social Cost*“ der von den Effizienzdefiziten staatlicher Interventionen handelt. Sind *Eigentumsrechte* frei transferierbar sowie klar zugeordnet und existieren keine Transaktionskosten, so werden unabhängig von der Erstzuordnung der Ressourcen die Marktkräfte eine effiziente Umverteilung bewirken.

Gegenstand ökonomischer Analyse sind in der deutschsprachigen Rechtswissenschaft vor allem zivil- und strafrechtsökonomische Fragen (etwa den Nutzen allgemeiner Geschäftsbedingungen oder der Nutzen rechtswidrigen Verhaltens im Vergleich zu rechtmäßigem), wengleich seit einiger Zeit auch das öffentliche Recht einbezogen wird.

Methode

Methodisch bedient sich die ökonomische Analyse des Rechts des ökonomischen Verhaltensmodells als Instrument der Folgenermittlung sowie wohlfahrtsökonomischer Effizienzkriterien als Instrument der Folgenbewertung.

Folgenermittlung

Das ökonomische Verhaltensmodell beschreibt einen rational und eigennützig handelnden Modellmenschen, den so genannten *homo oeconomicus*. Dieses Verhaltensmodell wurzelt in der Neoklassik und nimmt an, dass sich die Wirtschaftssubjekte rational verhalten, vollständig informiert sind, Eigentumsrechte umfassend definiert sind und es keine Transaktionskosten gibt.

Folgenbewertung

Der wesentliche Vorteil des ökonomischen Verhaltensmodells ist, dass es das Verhalten vorhersehbar macht. Daher können durch die Prognose des individuellen Verhaltens die Folgen der Gesetzesänderung bestimmt werden. Im nächsten Schritt wird dann diese Gesetzesänderung bewertet. Dies geschieht mit dem Kriterium der Effizienz, wobei unter Effizienz zumeist die Pareto-Effizienz oder die Effizienz im Sinne von Kaldor/Hicks verstanden wird.

Behavioral Law and Economics

Ein jüngerer Ansatz der ökonomischen Analyse des Rechts betrachtet Recht aus dem Blickwinkel der Verhaltensökonomik, die nicht mehr von einem unbegrenzt rationalen Menschenbild ausgeht. Stattdessen werden Einschränkungen der Rationalität (*Bounded Rationality*), insbesondere durch kognitive Verzerrungen in die Analyse mit einbezogen. Ein wichtiges Feld stellt dabei seit Anfang des 21. Jahrhunderts die Diskussion über die Berechtigung und Ausgestaltung des libertären Paternalismus dar.

Wissenschaftliche Zeitschriften

Wissenschaftliche Erkenntnisse aus dem Themengebiet werden häufig in den Zeitschriften Journal of Law and Economics, Journal of Law, Economics, and Organization, International Review of Law and Economics und European Journal of Law and Economics veröffentlicht.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Экономический перевод (немецкий язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: посещение занятия – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 165 баллов – 6 семестр – очная форма обучения, 9-й семестр – очно-заочная форма обучения) переводится в итоговый рейтинговый балл X ($X_{max} = 80$ баллов) по пропорции:

6 семестр (очная форма)

$$X = (WM_{Ч60}) / 124$$

9-й семестр (очно-заочная форма):

$$X = (WM_{Ч60}) / 160$$

Оставшиеся баллы студент получает на зачете и при выполнении итоговой контрольной работы.

Оценочная таблица (очная форма обучения)

<i>№ п/п</i>	<i>Вид работы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>WM</i>
1	Тема 1. Бухгалтерский баланс	9	5
2	Тема 2. Финансовая деятельность	6	4
3	Тема 3. Банковское дело	6	4
4	Тема 4. Макроэкономика	6	4
5	Тема 5. Международный бизнес	6	4
6	Тема 6. Налоги и налогообложение	12	8
7	Тема 7. Рынки, биржи	9	5
8	Контрольная работа	10	6
9	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	6
10	Контроль самостоятельной работы студентов	10	6
11	Зачет	40	40
	<i>ИТОГО:</i>	<i>124</i>	<i>100</i>

Оценочная таблица (очно-заочная форма обучения)

<i>№ п/п</i>	<i>Вид работы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>WM</i>
1	Тема 1. Бухгалтерский баланс	12	6
2	Тема 2. Финансовая деятельность	12	6
3	Тема 3. Банковское дело	12	6
4	Тема 4. Макроэкономика	12	6
5	Тема 5. Международный бизнес	18	9
6	Тема 6. Налоги и налогообложение	12	6
7	Тема 7. Рынки, биржи	12	6
8	Контрольная работа	10	5
9	Выполнение заданий для самостоятельной	10	5

	работы		
10	Контроль самостоятельной работы студентов	10	5
11	Зачет	40	40
	ИТОГО:	160	100

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327. - ISBN 978-5-9925-0163-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>

7.2. Дополнительная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

2. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

3. Артемюк, Н.Д. Пособие по экономическому переводу : В 2-х частях [Текст] / Н.Д. Артемюк. - М. : НВИ- Тезаурус. Ч.2. - 2000. - 168 с. - ISBN 5891910179.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. MOODLE [Электронный ресурс]: сайт поддержки электронного обучения в ТГПУ им. Л.Н. Толстого / ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Тула: [б.и.], 2006. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=13896>.

2. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>

3. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>

4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>

5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>

6. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>

7. www.study.ru [Электронный ресурс]: сайт / Т. Ушакова; А. Гельдыева. - М.: [б. и.], 1997. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.study.ru/>

8. langinfo.ru [Электронный ресурс]: лингвистический портал. - М.: [б. и.], 2007. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.langinfo.ru>
9. <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/> – многоязычный иллюстрированный онлайн словарь
10. www.wikipedia.com [Электронный ресурс]: сайт – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.wikipedia.com>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Дисциплина «Экономический перевод (немецкий язык)» направлена на формирование у обучающихся готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках прикладной и научно-исследовательской деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия посредством развития всех составляющих коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). В результате изучения дисциплины студенты должны уметь получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (ВРД: аудирование и чтение); уметь продуцировать тексты в устной и письменной формах (ВРД: говорение и письмо), используя основные языковые средства, лингвистические и паралингвистические маркеры социальных отношений и стратегии языкового взаимодействия (планирования, исполнения, оценивания, коррекции) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, связанными с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

2. **Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

3. **Самостоятельная работа включает:**

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическую работу с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивную работу с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио- и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

4. Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для

организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет Вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

5. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словарями (в т.ч. и электронными): найдите себе удобный для Вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;

- справочниками: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

6. - INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, Moodle, основные направления курса найдут свое отражение в данных средствах обучения, позволяя Вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

7. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (формируйте ваш портфолио). Все это позволит Вам не только качественно сдать зачет, но и выполнить главную задачу данного курса: Вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят Вам в дальнейшем мгновенно актуализировать полученные знания в реальных профессиональных ситуациях.

8. При работе над кейс-заданием (проектом, творческим заданием) обсуждайте свои предложения по выбору текстов, методов презентации с преподавателем (активно включайтесь в процесс обучения); будьте конструктивны в своих предложениях; шире используйте разнообразные источники получения информации (справочную литературу, Интернет). Учитесь представлять и оценивать свою работу и свой прогресс в овладении языком; используйте нестандартные решения и творческий подход при изложении и презентации сообщения; демонстрируйте чувство заинтересованности и ответственности за предлагаемый результат.

9. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

10. Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предложения (еще до чтения текста, Вы знаете о его содержании больше, чем Вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные КЗ (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных ЛЕ, необходимых для точного понимания информации и т.п.)

9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который Вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который Вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет Вам избежать ошибок.

10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

11. *Алгоритм работы с аудиоматериалами:*

1. Прослушайте запись первый раз, не концентрируясь на деталях, обращая внимание на интонацию. Попытайтесь уловить общий смысл аудиотекста. Представьте предложенную ситуацию, т.е. определите: где происходит действие, кто является собеседниками, каковы отношения между ними.

2. В ходе второго прослушивания, составьте ассоциограмму или запишите основное содержание в виде ключевых слов.

3. Воспроизведите аудиозапись (по возможно ближе к тексту);

4. Выполните послетекстовые задания (см. *Алгоритм работы с аутентичным текстом*). Проанализируйте варианты ответов, учитывая лексико-грамматические особенности высказываний.

5. Перескажите содержание аудиотекста в повествовательной форме;

6. Составьте собственный текст по модели, употребив активную лексику.

12. *Алгоритм работы с заданиями, ориентированными на обучение письму*

Умение выражать свои мысли в письменной форме – одно из наиболее важных, но сложно формируемых умений. Именно поэтому необходимо четко соблюдать последовательность выполнения упражнений.

1. В первую группу упражнений входит написание текста (письмо, открытка, сообщение) с опорой на образец.

2. Вторая группа – упражнения в построении собственного письменного высказывания с использованием различных опор: невербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-изобразительных (картина, фото и ключевые слова, фразы, выражения).

3. Третья группа – а) задания по обучению письменной речи, используемой в академических целях. Они реализуются через широкое применение заданий, связанных с получением информации, их переработкой и изложением в письменном виде. Наиболее эффективными являются аннотация, резюме, тезисы. б) Задания по обучению письменной речи для профессиональных целей. Данный тип может реализовываться в таких речевых произведениях, как деловые письма, контракты, объявления, статьи, деловые записки. В данных заданиях закрепление навыков и умений письма подразумевает не только технику, но и умение инициировать дальнейшее общение. Эти упражнения не предполагают опоры на вербальные элементы, стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видео). Для выполнения таких типов задания необходимо:

- внимательно изучить установку и понять цель письма;

- научиться правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- варьировать использование структур и лексики;
- помнить об особенностях жанра текста;
- не выходить за рамки указанного объема;
- следить за почерком.

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе. Эта работа предполагает: выполнение заданий в системе LMS MOODLE, подготовку учебных проектов, творческих заданий в формате презентаций, формирование индивидуального языкового портфолио, участие в онлайн- олимпиаде по иностранному языку, студенческих конференциях с докладами на иностранном языке или с докладами на РЯ, составленными на основе иноязычных источников. По предварительному согласованию с преподавателем каждый студент может подготовить выступление, статью как на РЯ, так и на ИЯ по интересующей его тематике, представить их в устном сообщении на конференции или опубликовать в научном сборнике.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Экономический перевод (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организации практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечения студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организации практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организации практических занятий с использованием диалоговых технологий как основы взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренингов (обучающих, ролевых и имитационных деловых игр), контекстного обучения, индивидуальных учебных проектов и творческих заданий* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание

составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.

5. *кейс-метода (case-study)* как формы обучения практико-ориентированному подходу к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.
6. *дистанционного обучения, в т.ч. мультимедийных, компьютерных обучающих программ, электронных учебно-методических пособий*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организации мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов).
8. *организации самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метода портфолио, инструктирующих технологий.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Экономический перевод (немецкий язык)». В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания: - базовые термины в сфере экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

- алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);

- знает современные информационные технологии в области профессионально ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов научно-экономической сферы (ДПК-3).

- правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода (ПК-8).

Умения: - правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в сфере экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом сферы экономики и бизнеса профессионально-ориентированного перевода; осуществлять

письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);

- применять современные информационные технологии при переводе текстов сферы экономики и бизнеса (ДПК-3).

- осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах (ПК-8).

Навыки: -навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1);

- методикой подготовки к выполнению перевода текста в сфере экономики и бизнеса, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2);

-приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов сферы экономики и бизнеса, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Экономический перевод (немецкий перевод)» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части образовательной программы.

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу экономического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

3. Объем дисциплины 3 зачетных единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик (и): ст. преподаватель кафедры немецкого языка Жариков В.В.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Жариков В.В.	отсутствует	отсутствует	ст. преподаватель кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.